

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion

Sur la base des résultats de la recherche et de l'analyse des stratégies de traduction des expressions grossières dans le film "Athena" décrites précédemment, les conclusions sont les suivantes.

1. Dans le film "Athena", 88 données d'expressions grossières sont trouvées durant le film. La stratégie de traduction la plus fréquente est le tabou à tabou avec 25 données (29%), suivie de la censure avec 24 données (27%), l'euphémisme avec 9 données (10%), la substitution avec 6 données (7%) et les expressions non traduits avec 24 données (27%).
2. Dans la stratégie de traduction des expressions grossières du film "Athena", la stratégie de traduction la plus fréquente utilisée est le tabou à tabou. La raison de l'utilisation de la stratégie tabou à tabou qui est plus dominante que les autres stratégies est que le film "Athena" est un film d'action qui présente souvent des scènes de violence et d'anarchie de la part des protestataires français. En utilisant la stratégie de traduction de tabou à tabou, le spectateur peut plus facilement comprendre la signification des expressions grossières prononcées par les acteurs.

Dans le processus de traduction du film Athena, il se trouve qu'il y a 24 données d'expressions grossières trouvées dans LS qui ne sont pas du tout traduites dans LC. Ces données n'entrent pas dans le cadre des théories de Davoodi sur la traduction de l'expression grossière (censure, substitution,

tabou à tabou, euphénisme). Toutefois, le traducteur n'a pas traduit les jurons et les a supprimés dans les sous-titres. Il est possible qu'il l'ait fait parce que les injures sont prononcées par des acteurs ou des personnages secondaires qui ne sont pas les personnages principaux du film, et si les injures sont prononcées par des personnages principaux, leur suppression dans le processus de traduction n'aurait pas du tout affecté les intrigues du film. Le traducteur a donc choisi de ne pas traduire les jurons.

B. Suggestion

1. Pour les Etudiants

Cette recherche peut aider les étudiants à comprendre la forme des expressions grossières et leurs stratégies de traduction en français. Ces informations peuvent également servir de complément pour mieux connaître la culture française, notamment en les expressions grossières. En ce qui concerne les stratégies de traduction des expressions grossières, cela peut également aider les apprenants à comprendre comment les formes et les différents types de stratégies de traduction des expressions grossières sont mis en œuvre dans la langue cible.

2. Pour les Professeurs

Cette recherche espère aider les enseignants de français en tant que référence dans les études linguistiques, en particulier en ce qui concerne les expressions grossières et leurs stratégies de traduction. Cette recherche peut être

utilisée par les enseignants comme un instrument permettant de mieux présenter la forme et la stratégie de traduction des expressions grossières.

3. Pour la Recherche Future

Cette recherche pourrait être utilisée comme référence par les chercheurs qui souhaitent à l'avenir faire une étude sur les stratégies de traduction des expressions grossières en français. La grande variété des expressions grossières en fonction des locuteurs et de la culture et les différents types de stratégies de traduction peuvent rendre la recherche sur le sujet plus innovante et plus diversifiée.

